

**CONSOLIDATION OF
COMMISSIONER'S LAND
ACT (NUNAVUT)**
R.S.N.W.T. 1988,c.C-11

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES TERRES
DOMANIALES (NUNAVUT)**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-11

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.)
In force July 19, 1993;
SI-008-93
S.N.W.T. 1994,c.23
In force April 6, 1994
(except sections 2, 3 and 5 which are deemed to
have come into force June 27, 1969)
S.N.W.T. 1998,c.21
In force January 31, 1999;
SI-001-99

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)
En vigueur le 19 juillet 1993;
TR-008-93
L.T.N.-O. 1994, ch. 23
En vigueur le 6 avril 1994
(à l'exclusion des articles 2, 3 et 5
qui sont entrés en vigueur le 27 juin 1969)
L.T.N.-O. 1998, ch. 21
En vigueur le 31 janvier 1999;
TR-001-99

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1999,c.9
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1999, ch. 9
En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

COMMISSIONER'S LAND ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"administration agreement" means an agreement referred to in paragraph 3(1)(a); (*entente sur l'administration d'une terre domaniale*)

"Commissioner's land" means lands to which this Act applies; (*terres domaniales*)

"granular materials" include limestone, granite, slate, marble, gypsum, marl, gravel, loam, sand, clay, volcanic ash and stone, but do not include minerals; (*matière granuleuse*)

"judge" means a judge of the Supreme Court; (*judge*)

"quarry" means any work or undertaking in which granular materials are removed from the ground or the land by any method, and includes all ways, works, machinery, plant, buildings and premises belonging to or used in connection with the quarry. (*carrière*) S.N.W.T. 1994,c.23,s.2.

APPLICATION

Lands to which Act applies

2. This Act applies in respect of

- (a) lands acquired by the Territories with Territorial funds before, on or after June 27, 1969,
- (b) public lands the administration of which has before, on or after June 27, 1969, been transferred by the Governor in Council to the Territories,
- (c) all roads, streets, lanes and trails on public lands, and
- (d) lands acquired by the Territories pursuant to tax sale proceedings,

but does not apply in respect of any mines or minerals under or within such lands.

DISPOSITION OF COMMISSIONER'S LAND

Disposition of Commissioner's land

3. (1) Subject to this Act, the Commissioner may authorize the sale, lease or other disposition of Commissioner's land, including

- (a) an agreement delegating responsibility for the administration of Commissioner's

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«carrière» Ouvrage ou entreprise consistant à extraire, de quelque manière que ce soit, de la matière granuleuse du sol ou de la terre et comprend l'ensemble des voies, ouvrages, machines, installations, bâtiments et locaux qui appartiennent à la carrière ou qui sont utilisés dans le cadre de son exploitation. (*quarry*)

«entente sur l'administration d'une terre domaniale» L'entente mentionnée à l'alinéa 3(1)a). (*administration agreement*)

«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)

«matière granuleuse» La pierre calcaire, le granit, l'ardoise, le marbre, le gypse, la marne, le gravier, le terreau, le sable, l'argile, la cendre volcanique et la pierre. La présente définition exclut les minéraux. (*granular materials*)

«terres domaniales» Terres régies par la présente loi. (*Commissioner's land*) L.T.N.-O. 1994, ch. 23, art. 2.

CHAMP D'APPLICATION

2. La présente loi s'applique :

- a) aux terres acquises par les territoires avec leurs propres fonds avant ou après le 27 juin 1969;
- b) aux terres publiques dont l'administration a été transférée aux territoires par le gouverneur en conseil avant ou après le 27 juin 1969;
- c) aux routes, rues, chemins, ruelles et sentiers situés sur les terres publiques;
- d) aux terres que les territoires ont acquises à l'occasion de vente pour recouvrement d'impôts non payés.

La présente loi ne s'applique ni aux mines ni aux minéraux qui se trouvent dans ces terres.

Champ d'application

ALIÉNATION DES TERRES DOMANIALES

3. (1) Sous réserve de la présente loi, le commissaire peut autoriser l'aliénation des terres domaniales, notamment par vente ou location. Sont comprises dans l'aliénation la conclusion d'une entente qui vise à déléguer l'administration d'une terre domaniale à une

Aliénation des terres domaniales

- land to a municipal corporation or any other person; and
- (b) a permit authorizing the removal of granular materials from a quarry on Commissioner's land.

municipalité ou à toute autre personne et la délivrance d'un permis autorisant l'extraction de matière granuleuse d'une carrière sur une terre domaniale.

Quarries

(1.1) For greater certainty, the Commissioner may, under subsection (1), authorize a lease or an administration agreement that provides for the establishment, operation and restoration of a quarry on Commissioner's land and for the issuance of a permit referred to in paragraph 3(1)(b).

(1.1) Il est entendu que le commissaire peut, en vertu du paragraphe (1), autoriser la signature d'un bail ou la conclusion d'une entente sur l'administration d'une terre domaniale qui prévoit l'établissement, l'exploitation et la remise en bon état d'une carrière sur une terre domaniale et la délivrance du permis visé à l'alinéa 3(1)b).

Carrières

Agreements

(2) Agreements providing for the disposition of Commissioner's land must be

(a) in writing;

(b) signed by the Commissioner or the authorized agent of the Commissioner; and

(c) sealed with the Seal.

(2) Les actes portant aliénation de terres domaniales doivent être :

a) établis par écrit;

b) signés par le commissaire ou son mandataire;

c) revêtus du sceau.

Actes portant aliénation

Permits need not be sealed

(2.1) Paragraph (2)(c) does not apply to a permit referred to in paragraph (1)(b).

(2.1) L'alinéa 2)c) ne vise pas les permis mentionnés à l'alinéa 1)b).

Permis non tenus d'être revêtus du sceau

Plan of survey

(3) No Commissioner's land shall be sold until a duly approved plan of survey of the land has been filed in the land titles office for the registration district in which the land is located. R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.),s.203; S.N.W.T. 1994,c.23,s.3,3.1.

(3) Les terres domaniales ne peuvent être vendues tant qu'un plan d'arpentage, dûment agréé, n'a pas été déposé au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement où elles sont situées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8, (Suppl.), art. 203; L.T.N.-O. 1994, ch. 23, art. 3 et 3.1.

Dépôt d'un plan d'arpentage

Powers of Commissioner

- 4. The Commissioner may**
- (a) order the withdrawal of any tract or tracts of Commissioner's land from disposal under this Act on setting out the reasons for withdrawal in the order; and
- (b) set apart and reserve Commissioner's land for public or other purposes.

- 4. Le commissaire peut :**
- a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles de terres domaniales;
- b) réserver des terres domaniales à des fins publiques ou autres.

Pouvoirs du commissaire

TRESPASS ON COMMISSIONER'S LAND

OCCUPATION ILLICITE DES TERRES DOMANIALES

Application for summons to vacate Commissioner's land

- 5. (1) Where**
- (a) under this Act, the right of a person to use, possess or occupy Commissioner's land has been forfeited, or
- (b) in the opinion of the Commissioner, a person is wrongfully or without lawful authority, using, possessing or occupying Commissioner's land,

- 5. (1) Lorsque, selon le cas :**
- a) une personne perd le droit, du fait de la présente loi, d'utiliser, de posséder ou d'occuper une terre domaniale;
- b) de l'avis du commissaire, une personne utilise, possède ou occupe illégalement ou sans autorisation légitime une terre domaniale,

Somation de déguerpir

and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the Commissioner's land, an officer of the Government of the Northwest Territories authorized by the Commissioner for that

et qu'elle continue de l'utiliser, de la posséder ou de l'occuper, ou qu'elle omet d'en remettre la possession, le fonctionnaire des Territoires du Nord-Ouest, habilité à cet effet par le commissaire, peut demander à un juge

	purpose may apply to a judge for a summons directed to that person calling on that person	d'adresser une sommation enjoignant à cette personne :	
	(c) to vacate without delay or abandon and cease using, possessing or occupying the Commissioner's land, or	c) soit de déguerpir;	
	(d) within 30 days after service of the summons on that person, to show cause why an order or warrant should not be made or issued for that person's removal from the Commissioner's land.	d) soit d'exposer, dans les 30 jours après sa signification, ses motifs d'opposition à l'expulsion.	
Warrant for removal	(2) Where a summons has been served under subsection (1) and within 30 days after the service of the summons, the person named in the summons	(2) Lorsqu'une sommation a été signifiée en conformité avec le paragraphe (1) et que dans les 30 jours qui suivent la signification, la personne y nommée :	Mandat d'expulsion
	(a) has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the Commissioner's land, or	a) ou bien n'obtempère pas à la sommation;	
	(b) has not shown cause why he or she should remain in possession or occupation of the Commissioner's land,	b) ou bien n'a pas exposé ses motifs d'opposition à l'expulsion,	
	the judge may make an order or issue a warrant for the person's summary removal from the Commissioner's land.	le juge peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.	
Disposition of buildings or improvements	(3) The judge may include in the order or warrant referred to in subsection (2) an order as to the disposition of any buildings or improvements situated on the lands mentioned in the order or warrant.	(3) Le juge peut, dans l'ordonnance ou le mandat prévu au paragraphe (2), ordonner l'aliénation des bâtiments ou des améliorations se trouvant sur les terres qui y sont visées.	Aliénation des bâtiments ou améliorations
Execution of warrant	(4) A warrant issued under subsection (2) shall be executed by a sheriff, bailiff, constable or other person to whom it is delivered for that purpose and that person has all the powers, rights, immunities and privileges of a peace officer in the execution of his or her duty.	(4) Le mandat d'expulsion est exécuté par un shérif, un huissier, un agent de police ou par toute autre personne désignée à cet effet. L'exécutant est investi des pouvoirs, droits et immunités attribués à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.	Exécution du mandat
Removal from land	(5) A person to whom an order or warrant is addressed shall without delay remove from the land mentioned in the order or warrant the person named in the order or warrant, all members of that person's family and all employees, labourers, tenants and other persons employed by or living with that person or with the tenants of that person.	(5) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance expulse sans tarder le contrevenant qui en est l'objet ainsi que ceux qui vivent avec lui ou sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés, ouvriers ou locataires et ceux qui vivent avec ses locataires ou qui sont à leur service.	Exécution
Service of summons or warrant	(6) Service of a summons or warrant under this section may be made	(6) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue de l'une ou l'autre des manières suivantes :	Signification de la sommation ou du mandat
	(a) by leaving a copy with an adult found on the land mentioned in the summons or warrant and by posting up another copy in a conspicuous place on that land; or	a) par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les lieux visés par l'ordonnance ou le mandat et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres;	
	(b) where no adult is found on the land mentioned in the summons or warrant, by posting up copies in two conspicuous places on that land.	b) en l'absence d'adulte, par affichage des deux copies en deux endroits bien en vue.	
Offence and punishment	6. Every person who remains on Commissioner's land or returns to it or assumes any possession or	6. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque	Infraction et peine

occupancy of it after having been ordered to vacate it or after having been removed from it under section 5, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

demeure sur une terre domaniale, y retourne, ou en prend possession ou l'occupe après avoir été sommé d'évacuer la terre ou après en avoir été expulsé en application de l'article 5.

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Receipt for fees on application

7. A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt.

7. Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de location de terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci. Reçu

Interest

8. Where interest is payable by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest is the rate prescribed under subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, whether or not that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument.

8. Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est celui que prévoit le paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci. Intérêts

8.1. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.23,s.4.

8.1. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 23, art. 4.

OFFENCE AND PUNISHMENT S.N.W.T. 1998,c.21,s.3(2)

INFRACTION ET PEINE L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 3(2)

9. Repealed, S.N.W.T. 1998,c.21,s.3(3).

9. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 3(3).

Offence and punishment

10. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

10. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements. Infraction et peine

APPEAL

APPEL

Appeal

11. An order or judgment of a judge in an action or proceeding under this Act is subject to an appeal by a party to the action or proceeding in the same manner as any other order or judgment of a judge.

11. Les ordonnances ou jugements rendus par le juge dans le cadre de la présente loi sont susceptibles d'appel au même titre qu'une autre ordonnance ou jugement rendu par un juge. Appel

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

12. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

12. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- (a) authorizing a person to make any disposition of Commissioner's land referred to in subsection 3(1) subject to any prescribed limitations and conditions;
- (b) respecting the limitations and conditions that are applicable to any disposition of Commissioner's land referred to in subsection 3(1);
- (b.1) respecting the establishment, operation and restoration of a quarry on Commissioner's land;
- (b.2) respecting the removal and use of granular materials from Commissioner's land generally;

- a) habiliter une personne à aliéner des terres domaniales en conformité avec le paragraphe 3(1), sous réserve des restrictions et des conditions prescrites;
- b) fixer les restrictions et les conditions qui s'appliquent à l'aliénation des terres domaniales visée au paragraphe 3(1);
- b.1) régir l'établissement, l'exploitation et la remise en bon état d'une carrière sur une terre domaniale;
- b.2) régir l'extraction et l'utilisation de matière granuleuse provenant d'une terre domaniale;
- b.3) établir les prix, droits, frais de location et

- (b.3) respecting the prices, fees, rents, royalties and other charges payable in respect of or under any disposition of Commissioner's land referred to in subsection 3(1);
- (b.4) respecting the protection, control and use of Commissioner's land generally;
- (c) prescribing a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to Commissioner's land, for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of Commissioner's land and for the registration of any documents pertaining to Commissioner's land; and
- (d) respecting the forms of leases, agreements for sale, licences and other documents required for use under this Act. S.N.W.T. 1994,c.23,s.5

redevances exigibles relativement à l'aliénation d'une terre domaniale visée au paragraphe 3(1);

- b.4) régir la protection, le contrôle et l'utilisation des terres domaniales;
- c) établir le tarif des droits à acquitter pour obtenir copie de cartes, plans, notes d'observation, documents, pièces ou autres registres se rapportant aux terres domaniales ainsi que pour la préparation de documents attestant l'aliénation, notamment par vente ou location, de terres domaniales et pour l'enregistrement de tout document y afférent;
- d) établir le formulaire des baux, conventions exécutoires de vente, licences et autres documents à utiliser aux termes de la présente loi. L.T.N.-O. 1994, ch. 23, art. 5.

Regulations and orders

13. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations and orders

- (a) respecting any question affecting Commissioner's land under which persons designated in the regulations or orders may inquire into a question affecting Commissioner's land and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry; and
- (b) as are considered necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

13. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement et décret :

Règlements et décrets

- a) habiliter certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres domaniales et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;
- b) prendre toute autre mesure jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS

TRANSFERT D'INTÉRÊTS ET D'OBLIGATIONS

Definition of "right, title or interest in land"

14. (1) In this section, "right, title or interest in land" includes any caveat, claim of lien or other claim of any right, title or interest in land, but does not include a writ.

14. (1) Dans le présent article, «droit, titre ou intérêt foncier» comprend toute opposition, revendication de privilège ou autre réclamation de droit, titre ou d'intérêt foncier, à l'exclusion d'un bref.

Définition de «droit, titre ou intérêt foncier»

Interests held by the Commissioner

(2) A right, title or interest in land situated in Nunavut that is referred to in section 14 of the *Commissioner's Land Act* (Northwest Territories) is recognized as being validly transferred to and shall be held by the Commissioner under the laws of Nunavut.

(2) Tout droit, titre ou intérêt foncier situé au Nunavut visé à l'article 14 de la *Loi sur les terres domaniales* (Territoires du Nord-Ouest) est reconnu comme étant valablement transféré au commissaire et est détenu par ce dernier en vertu des lois du Nunavut.

Intérêts détenus par le commissaire

Obligations of the Commissioner

(3) Any requirement, obligation or liability referred to in section 14 of the *Commissioner's Land Act* (Northwest Territories) is recognized as being validly transferred to the Commissioner and the

(3) Toute condition, obligation ou responsabilité visée à l'article 14 de la *Loi sur les terres domaniales* (Territoires du Nord-Ouest) est reconnue comme étant valablement transférée au commissaire et ce dernier y

Obligations du commissaire

Commissioner shall be subject to or liable for any such requirement, obligation or liability under the laws of Nunavut.

est sujet et tenu en vertu des lois du Nunavut.

Deemed
references
to the
Commissioner

(4) For greater certainty, any reference to the Commissioner of the Northwest Territories in any instrument pertaining to any right, title or interest in land situated in Nunavut that was executed but not registered under the *Land Titles Act* (Northwest Territories) before April 1, 1999, is deemed to be a reference to the Commissioner. S.N.W.T. 1999,c.9, Sch.I,s.1.

(4) Il demeure entendu que tout renvoi au commissaire des Territoires du Nord-Ouest dans tout texte relatif à tout droit, titre ou intérêt foncier situé au Nunavut qui, avant le 1^{er} avril 1999, était exécuté mais non enregistré en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds* (Territoires du Nord-Ouest), est réputé être un renvoi au commissaire. L.T.N.-O. 1999, ch. 9, Ann. I, art. 1.

Renvois
réputés au
commissaire

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION	
Lands to which Act applies	2	Champ d'application	
DISPOSITION OF COMMISSIONER'S LAND		ALIÉNATION DES TERRES DOMANIALES	
Disposition of Commissioner's land	3 (1)	Aliénation des terres domaniales	
Quarries	(1.1)	Carrières	
Agreements	(2)	Actes portant aliénation	
Permits need not be sealed	(2.1)	Permis non tenus d'être revêtus du sceau	
Plan of survey	(3)	Dépôt d'un plan d'arpentage	
Powers of Commissioner	4	Pouvoirs du commissaire	
TRESPASS ON COMMISSIONER'S LAND		OCCUPATION ILLICITE DES TERRES DOMANIALES	
Application for summons to vacate Commissioner's land	5 (1)	Sommation de déguerpir	
Warrant for removal	(2)	Mandat d'expulsion	
Disposition of buildings or improvements	(3)	Aliénation des bâtiments ou améliorations	
Execution of warrant	(4)	Exécution du mandat	
Removal from land	(5)	Exécution	
Service of summons or warrant	(6)	Signification de la sommation ou du mandat	
Offence and punishment	6	Infraction et peine	
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
Receipt for fees on application	7	Reçu	
Interest	8	Intérêts	
OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTION ET PEINE	
Offence and punishment	10	Infraction et peine	
APPEAL		APPEL	
Appeal	11	Appel	
REGULATIONS AND ORDERS		RÈGLEMENTS ET DÉCRETS	
Regulations	12	Règlements	
Regulations and orders	13	Règlements et décrets	
TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS		TRANSFERT D'INTÉRÊTS ET D'OBLIGATIONS	
Definition of "right, title or interest in land"	14 (1)	Définition de «droit, titre ou intérêt foncier»	
Interests held by the Commissioner	(2)	Intérêts détenus par le commissaire	

Obligations of the Commissioner
Deemed references to the Commissioner

(3) Obligations du commissaire
(4) Renvois réputés au commissaire
